

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны  
«Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский  
(на материале произведений Янь Гэлин)» (Благовещенск, 2025),  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика

**Актуальность** представленного исследования не вызывает сомнений. В условиях растущего интереса российской аудитории к китайской культуре и литературе, а также при явном дефиците качественных переводов современных китайских авторов, работа, системно анализирующая переводческие стратегии на материале неизданных в России текстов, является своевременной и востребованной. Особую значимость придаёт обращение автора к проблеме автоматизации перевода и созданию параллельных корпусов.

**Научная новизна** диссертации, отражённая в автореферате, заключается в комплексном подходе к переводу художественной литературы с китайского на русский, сочетающем традиционные переводческие методы с системой автоматизированного перевода (OmegaT). Впервые на материале пяти произведений Янь Гэлин выявлены продуктивные способы достижения эквивалентности и накоплены пары языковых соответствий «китайский → русский» в автоматической памяти перевода.

Структура автореферата отражает логику исследования. Во введении чётко сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования. Выносимые на защиту положения отражают ключевые выводы работы. В первой главе рассматриваются основные термины и понятия теории перевода, анализируются переводческие ошибки и объективные трудности перевода, а также уделяется внимание истории перевода китайской литературы на русский язык и современному состоянию рынка китайской литературы в России. Вторая глава посвящена результатам анализа сегментов текста, при переводе которых на русский язык возникали определенные трудности.

Полученные автором результаты имеют **теоретическую значимость** – они вносят вклад в углубление представлений о переводе с изолирующего китайского языка на флективный русский с учётом лингвокультурных различий; в систематизацию техник передачи референциальных, прагматических и внутрilingвистических значений. **Практическая ценность** подтверждается созданием действующей модели памяти перевода в системе OmegaT (объёмом 123 623 иероглифа, 8 890 пар предложений, 417 единиц глоссария), которая может быть использована для автоматизации перевода других произведений Янь Гэлин и современных китайских авторов. Кроме того, результаты могут быть внедрены в преподавание китайского языка и теории перевода.

Степень обоснованности научных положений обеспечивается значительным объёмом проанализированного материала (822 сегмента, содержащих 1041 лексическую единицу, вызвавшую трудности перевода); корректным использованием методов предпереводческого анализа, сопоставительного и трансформационного перевода, а также системы OmegaT; опорой на авторитетные теоретические работы (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский и др.).

В качестве положительной оценки работы следует отметить детально разработанную типологию переводческих трудностей и способов их преодоления.

Вместе с тем, хотелось бы высказать следующие **замечания**:

1. Исследование выполнено на материале только одного автора — Янь Гэлин. Это накладывает серьёзные ограничения. Во-первых, выводы могут отражать идиостиль конкретной писательницы, а не общие закономерности перевода с китайского на русский. Во-вторых, неясно, насколько предложенные стратегии применимы к переводу китайской литературы других жанров (научная фантастика, исторический роман, поэзия, публицистика). Автор признаёт это в перспективах исследования, но в выносимых на защиту положениях границы применимости не оговорены, что создаёт впечатление неоправданной генерализации

2. Автор использует термины «референциальные», «прагматические» и «внутрилингвистические» значения, но не даёт их чёткого определения применительно к материалу исследования. В результате критерии отнесения конкретного переводческого случая к тому или иному типу значений остаются неясными. Например, игра слов «老花» (старые цветы / пресбиопия) (стр. 19) квалифицируется автором как внутрилингвистическая, хотя она несёт и прагматическую нагрузку (авторская ирония). Хотелось бы услышать, как автором разграничиваются эти категории.

3. В работе не проводится сравнение предложенных переводческих решений с альтернативными вариантами. Переводы других специалистов либо оценка качества перевода независимыми экспертами не приводятся. А без этого утверждения автора диссертации о том, что выбранный способ перевода является «наиболее оптимальным» или «наиболее продуктивным», остаются субъективными.

4. Автором выделено 822 сегмента, «которые по какой-либо причине вызвали трудности при переводе» (стр. 7). Хотелось бы узнать критерии отнесения единицы к «трудной» и проводилась ли валидация этих трудностей с участием других переводчиков или носителей языка.

Указанные замечания носят уточняющий характер и не снижают общей положительной оценки диссертационного исследования.

Автореферат и 7 публикаций, 3 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Кирпиковой Виталией Вадимовной научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Кирпикова Виталия Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.19 — теория языка), доцент, доцент кафедры романо-германских и восточных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»

Глазачева Надежда Леонидовна  
27.04.2026

Контактные данные: тел.: +7(962)294 98 48; e-mail: dreamn21@mail.ru  
Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»

Адрес организации: 675004, Амурская область, г. Благовещенск, ул.Ленина,104; телефон организации: +7(4162)99-16-03; официальный сайт организации: <http://bgpu.ru/>; e-mail организации: rektorat@bgpu.ru



Подпись Глазачевой Н.Л.  
Специалист по кадрам

Иванченко Е.И.